

Мендан олмошининг форсчаси қўлэзмада “**ақ ман**” тарзида берилган. Аммо бу сўзнинг форсчаси (از من) “**аз ман**” тарзида талаффуз қилинади. Худди шундай ўзгаришни “**биздан**” олмоши мисолида яъни, қўлэзмада бу сўз “**ақ ума**” [айма] тарзида берилганлиги аммо, у ўз навбатида форс тилида (ما) “**аз ман**” тарзида талаффуз қилиниши мисолида ҳам кўришимиз мумкин.

Хулоса ўрнида шуни алоҳида такидлаш лозимки, Махмуд Қошғайиннинг “Девону луғат ит-турк” ва Юсуф Хос Ҳожибнинг “Қутадғу билиг” асарларидаги туркий сўзларнинг “Кодекс Куманикус”даги туркий сўзлар билан гинетик муносабатларини ўрганишнинг ҳалигача ҳеч бир олим томонидан тадқиқ қилинмаганлиги, бу борада ўз тадқиқини қўтиб турган долзарб ва ўта муҳим вазифалар

Адабиётлар

1. Каримов И.А. Юсак маънавият – энгилмас куч. –Тошкент: “Маънавият” 2008, 87-б.
2. Абдурахмонов Ф., Рустамов А. Қадимги туркий тил. –Тошкент: “Ўқитувчи”, 1982. 4-5- б.
3. Жафаров Б. Қадимги уйғур алифбосидаги қадимий туркий луғат. Андижон давлат университети илмий хабарномаси. 2015, № 1, 92-95 б.
4. Klaproth J. Notice sur un Dictionnaire persan, coman et latin, légué par Petrarque à la Republique de Venise/ J.Asiaétique. 182-6.
5. Kuun, Géza. Codex Cumanicus bibliothecae ad templum Divi Marci Venetiarum. Budapestini: Scient. Academia 1880.
6. Radloff W. Das türkische Sprachmaterial des Codex Cumanicus. – Spb., 1887.

Мазкур мақолада туркий халқлардан бири бўлмиш қуманларнинг нодир қўлэмси “Кодекс Куманикус” даги форсий сўзлар транслитерациясининг ўзига хос жиҳатлари ва мазкур қўлэзма бўйича амалга оширилиши режалаштирилаётган тадқиқотлар тўғрисида фикр юритилган.

В статье рассматривается специфика транслитерации персидских слов в ценной рукописи одного из древнетюркских народов Куманы «Кодекс Куманикус», а также речь идёт о запланированной исследовательской работе в будущем.

The article is devoted to the study of the peculiarities of transliteration of the Persian words in the “Codex Cumanicus” which is considered to be one of the valuable manuscripts of the ancient Turkic people of Cumana and the research works planned to do in future.

РЕЗЮМЕ

РЕЗЮМЕ

SUMMARY

ЛАКУНАРНОСТЬ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ ТРАДИЦИИ ВЫРАЖЕНИЯ МЕСТОИМЕННИЙ «Я» И «МЫ» В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Р.Жумамуратова - ассистент преподаватель

Каракалпакский государственный университет имени Бердаха

Таянч сўзлар: олмош, грамматик, стилистик, фразеологик, маданият, ижтимоий-маданий қоида.

Ключевые слова: местоимение, грамматический, стилистический, фразеологический, культура, социокультурная традиция.

Key words: pronoun, grammat, stylistic, phraseological, culture, socio-cultural tradition.

Как известно, культуры делятся на коллективистские и индивидуалистические. В центре внимания первых стоит, как это ясно из названия, коллектив. Яркие примеры такой культуры дают восточные «рисовые» культуры - например, японская. Основной принцип японцев - быть, как все. Это значит: не выделяться из коллектива ни внешне, ни внутренне, подчинить свои личные нужды, интересы, способности, таланты нуждам и интересам коллектива, не возвышаться над ним ни в коем случае - ни в переносном смысле слова, ни даже в прямом. Японские пословицы подтверждают японскую культуру: «торчащий гвоздь забивают», «торчащую сваю волны бьют» [1:47].

Восточные культуры, как правило, ориентированы на коллектив, западные на индивидуума.

Из западных культур наиболее ярким воплощением индивидуалистической культуры являются английская и американская культуры. Если культуры типа японской требуют растворения человека в коллективе, подчинения своих нужд и интересов общественным, осознание своей полной зависимости от общества, то индивидуалистические культуры основываются на противоположном принципе подчеркнутого уважения к «правам человека», к его индивидуальным способностям, потребностям и стараются воспитать независимости.

Всё это находит отражение в языке. Грамматическая категория артикля, имеющаяся в английском, немецком, французском и других европейских языках, по-видимому, отражает повышенный интерес этих речевых коллективов к отдельной личности или предмету. Действительно, носитель английского языка (как и всех других, имеющих категорию артикля) характеризует мир по такому параметру, как «один из многих» (людей или предметов) или «тот самый», «тот, о котором шла речь», «о котором я знаю». Статус грамматической категории, обязательной и неукоснительно исполняемой не позволяет назвать ни один предмет или существо окружающего мира без немедленного указания на этот признак, значимый для менталитета и, соответственно, идеологии пользующихся языком. Для носителей русского языка такой подход к реальности абсолютно чужд, чем и объясняются не особые трудности, которые возникают у русскоязычных, изучающих английский язык при использовании артикля.

сирасига киради. Айниқса, қўлэзма таркибидаги форсча сўзларнинг форс ёзувидаги мукамал наشريни тайёрлаш, унда берилган луғат ва матнларни туркийшунос олимлар Г.Ю.Клапрот, Г.Куун, Л.Лигетти, В.Дримбалар томонидан чоп этилган нашрлари билан киёсий, типологик ва чоғиштирма ҳолдаги тадқиқотларни амалга ошириш бугунги кунда туркийшуносликда долзарб мавзулар сарасига киради.

Кодекс Куманикус бўйича амалга оширилган бир қатор илмий изланишларни кузатиш натижасида қўлэзмада берилган туркий сўзларнинг фонетик ва грамматик жиҳатдан янги таҳрирдаги ўзбекча матнини яратиш ишлари якунланмоқда ва бу тадқиқот яқин кунларда якунига етади ва илмий жамоатчиликка тақдим қилинади деган умиддамиз.

Категория артикля, являясь лакуной, подтверждает и подчеркивает центральное место индивидуума в культуре и идеологии Запада, сосредоточенных на удовлетворении потребностей и развитии потенций отдельного человека.

В английском языке личное местоимение «I» всегда пишется с большой буквы, подчёркивая индивидуальность. В русском языке с большой буквы пишется местоимение «**Вы**», когда оно употребляется в единственном числе, то есть относится к одному человеку (различение «**ты/Вы**» абсолютно чуждо английскому языку). Таким образом, подчёркивается особо вежливое и почтительное отношение к другому человеку - не к себе, а к другому, уважаемому. Не «**ты**», а «**Вы**», да ещё с большой буквы - двойная уважительность.

О пристрастии русского синтаксиса к безличным оборотам написано много. В этой особенности грамматики русского языка видят и фатализм, и иррациональность, и алогичность, и страх перед неопознанным и агностицизм русского народа. Возможно, в этом и есть что-то правильное. Действительно, если европейские сказки начинаются со слов «Однажды король вырастил дерево в своём саду», русский рассказчик начнёт сказку словами: «Однажды в королевском саду выросло дерево».

Обычно считается, что богатство и разнообразие безличных конструкций («светает, мне хорошо, штормило») отражает тенденцию рассматривать мир в совокупности событий, не поддающихся человеческому разумению. Конструкции типа «солдата ранило миной, крышу сорвало ветром» относятся к фатальным ситуациям войны и бушования стихий. Русский язык, таким образом, подчёркивает действия высших потусторонних сил и скрывает человека как активного действующего за пассивными и безличными конструкциями.

Думается, что одним из объяснений этого синтаксического пристрастия русского языка может быть всё тот же коллективизм менталитета, стремление не представлять себя в качестве активного действующего индивидуума (это, кстати, и снимает ответственность за происходящее).

Во всех тех случаях, когда в русском языке употребляются безличные инфинитивные и тому подобные синтаксические модели, в английском языке имеют место личные формы:

покурить бы - I feel like smoking;
думается, что - I think;
есть охота - I am hungry;
холодает - It's getting cold;
мне холодно - I am cold;
мне не спится - I don't feel like sleeping.

Как известно, наиболее яркая, сразу бросающаяся в глаза разница между научным стилем западных и российских учёных это то, что первые активно употребляют личные местоимения, т.е. пишут «от первого лица», открыто высказывают личное мнение, используют личные истории и личные мотивы, в то время как последние предпочитают строгую, отстранённую манеру изложения научной информации, усиленно используют пассивный залог и употребляют «мы» из

скромности, даже когда пишут лично от себя - и скромно, и без выпячивания собственной персоны, и ответственности меньше...

В английском языке человек («Я» с большой буквы) берёт на себя и действие, и ответственность за него. В русском языке и действия, и ответственность безличны, индивидуум растворён в коллективе, в природе, в стихии, в неизвестных, необозначенных силах. Язык, будучи тесно связанным с жизнью общества, отражает его социальную, экономическую и политическую жизнь. По мере развития общества язык обогащается новыми понятиями, терминами. Каждая отдельно взятая социальная система имеет свои особенности развития, которые незамедлительно отражаются на лексическом составе языка.

Литература

1. Ярцева В.Н. Лингвистический энциклопедический словарь. -М.: Сов. энциклопедия, 1990, -С. 684.
2. Шейман Л.А., Варич Н.М. О "национальных картинах мира" и об их значении для курса русского языка и литературы в нерусских школах //Вопр. препод. рус. языка и л-ры в киргиз. школе. Вып. 6. Фрунзе, 1976, -С. 67- 114.
3. Щерба Л.В. Очередные проблемы языковедения. //Языковая система и речевая деятельность. -Л.: «Наука», 1974, -С. 39- 59.
4. Hockett Ch.F. Chinese versus English: An Explanations of Whorfian Thesis//Language in Culture. Chicago: The University of Chicago Press, 1954, P.106-123.

РЕЗЮМЕ

Бу мақолада «мен» олмошининг ҳар хил тилларда ҳар хил қўлланилиши ва унинг рус тилида грамматик жиҳатдан ёзилиши тартиби кўрсатилган. Ҳар бир миллатнинг менталитетига мувофиқ «мен» олмошининг қўлланилиши қуриб чиқилган.

РЕЗЮМЕ

В статье рассматриваются вопросы использования личного местоимения «я» в некоторых иностранных языках. Автор статьи изучает социокультурные традиции выражения местоимений «я» и «мы» в разнотипных языках.

SUMMARY

The article deals with the issues of using the personal pronoun «I» in some foreign languages. The author of the article studies the sociocultural traditions of expressing the pronouns «I» and «we» in different languages.

ҚАРАҚАЛПАҚ ТИЛИ АРҚА ДИАЛЕКТИ СӨЙЛЕСИМЛЕРИНДЕГІ ФОНЕТИКАЛЫҚ ҚУБЫЛЫСЛАР

М.Қ.Қайназарова - үлкен илимий хызметкер-излениуші

Әженияз атындағы Нөкіс мәмлөкетлик педагогикалық институты

Таянч сўзлар: қарақалпақ тили шимолый шеvasи, диалект, фонетик хўсўсиятлар, фонетик жиҳатлар, адабий тил.

Ключевые слова: северный диалект каракалпакского языка, говор, фонетические особенности, фонетические качества, литературный язык.

Key words: the north dialect of the Karakalpak language, phonetic peculiarities, phonetic qualities, literary language.

Әдетте тилдеги сеслик өзгешеликлер, олардың қурылысы, системалары тил билиминің фонетика тарауында үйрениледі. Сондықтан, сөзлерді айтқанда аффикстердегі сеслердің бір-бирине тәсири, биригіуі, үнлесігі хәм ұсы сыяқлы жағдайлар себепли жүз беретугын өзгерістер фонетикалық қубылыстар болып есапланады [1]. Мәселен, қарақалпақ әдебий тилинің имласы менен орфоэпиясы ортасында уқаслықлар болса да, базы бір тәреплери жағынан олар бір-биринен парықланады. Сондықтан, айырым сес хәм морфемалардың айтылыуы менен жазылыуы бәрхә бирдей бола бермейди.

Биз бул мақаламызда қарақалпақ тили арқа диалекти сөйлесімлеріндегі фонетикалық қубылыстарға тоқтап өтеміз.

Сеслердің орын алмасып қолланылыуы. Терминологияда қабылланған тәртіп бойынша сөз қурылысындағы гейпара сеслердің орын алмасып айтылыуы тил билиминде **метатеза** (Metateza грекше metathiz «орын алмастырыу») қубылысы деп аталады.

Қарақалпақ тили арқа диалекти сөйлесімлеріндегі фонетикалық қубылыстардың болыуы, сол жердегі жергиликли халықтың сөйлеу тили менен тиккелей байланыслы. Әсиресе, көп бууынлы сөзлерде (мугаллим-мугаллим, көриу-көрүү, барамыз-барамыз, айтыпты-айтыбды) «а» хәм «ә», «ү» хәм «и», «э» хәм «с», «п» хәм «б» сеслерінің айтылыуы хәм жазылыуы, олардың биринің орнына екіншісинің алмасып қолланылыуы пикириміздің дәлийли болады. Изертлеу барысында жыйналған мысалларымызды әдебий тил менен салыстырып олардағы өзгешеликтерді көрсетип өтеміз.

Жыйланған-(әд.т. жыйналған). Тойға **жыйланып** барамыз. **Жыйланыс**-(әд.т. жыйналыс). Бүгін ата-аналар **жыйланыс** болады. **Сауал**-(әд.т. сорау). **Сауал** бермең маған. Шашқа байланысы қоланылатуғын буйра сөзі сөйлесімлерде **бийра** болып қолланылады. Бул мысалларда “л-н”, “а-о/у-р”, “у-н” сеслери орын алмасқан.

Айырым сөзлер хәр түрлі формаларда қолланылып, сол сөйлесімнің өзіне тән екенлигін де көрсетеді. Мысалы, Шымбай сөйлесімінде **қала гүн**, Хожели сөйлесімінде **қала кун**, ал басқа сөйлесімлерде **базар кун** деп қолланылып, әдебий тилде екшемби болып айтылады. Бул мысалларда дауыссыз сеслер (ә-а, и-у) орын алмасқан.

Соның менен бирге сөйлесімлерде сеплик қосымталар жалғанған сөзлерде сеслердің орын алмасыу жағдайын да

көриуге болады, яғний шығыс сеплигинің аффикси, кейингі сөздің дәслепки «б» сеси тәсирінде (нам-нем) түрінде келеді. Мысалы, **будан**-(әд.т. буннан). **Будан** басқа жәрдем **бералмайман** (бере алмайман). **Соннам бери**-(әд.т.соннан бери). **Соннам бери** оның менен көріспедик. **Ишкеннем бери**-(әд.т. ишкеннен бери). Со дәріни **ишкеннем бери** жаксыман. Айырым орындарда әдебий тилдегі **галы/гели** қосымтасының ауызеки формада **кели** (**ишкели берли**) формасы да қолланылады.

Сондай-ақ, әдебий тилимиздегі «да» жанапайы Шоманай сөйлесімінде («ям») формасында айтылады. Мысалы, **Оның атасыам, анасыам өзим**. Әдебий тилде оның атасы да, анасы да өзим. Бундай өзгешелик Хожели сөйлесімінде бетлик алмасығы көплик жалғауы менен келгенде «ям» формасы «эм» формасына өзгереді. Мысалы, **силлер эм**-(әд.т. сизлер де). Бу тойға **силлер-эм** барасыз. Бул тойға сизлер де барасыз.

Бундай өзгешеликтің жүзеге келиуі, сол жердегі жергиликли халық арасында өзбек миллетіне тән аймақ турғынларының сөйлеу тилинің тәсири деп ойлаймыз. Себеби, белгили бир аймақта қайсы миллет үккили басымырақ болса, сол жердегі жергиликли халықтың сөйлеу тилине өз тәсирін тийгизиуі ызымлы қубылыс.

Сеслердің түсіп қалып қолланылыуы. Тил билиминде айырым фонетикалық жағдайларда сеслердің түсіп қалыу қубылысы **элизия** (Элизия-латынша elision-түсіп қалыу дегенди билдиреди) делинеді.

Қарақалпақ тили арқа диалекти сөйлесімлеріндегі фонетикалық өзгешеликтерде сеслердің түсіп қалыу қубылысы жергиликли тилде ауызеки формада оғада өнімли қолланылады.

Илимий мийнетлерде тил билиминде сеслердің түсіп қалыу қубылысы бойынша алып барылған изертлеу жумысларына итибар берсек, оларда сеслердің сөз басы, сөз ортасы хәм соңында түсіп қалыу жағдайлары есапка алынып, улыұмалық белгисин контракция (жеке сеслердің яки сөздің бир бөлегинің түсіп қалыуы) термини менен атап көрсетиледи. Ал, лексикалық бирликтің дәслепки сеси түсіп қалыуындағы өзгерісті-афе́за (мәгар-егер), сөз ишинде ортасындағы сес ямаса бууынның түсіп қалыуындағы өзгерісти синкопа (жоңырышқа-жоңышқа) синкопа-түбирде де, қосымтада да, екеуінің аралығында бола береди, сөз соңында өзгеріс болыуынан түсіп қалыу қубылысын-анакопа (беккем-бек, бекем, газет (а) деген